



The Multilingual Library for Children in Europe

Haitian Modern Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

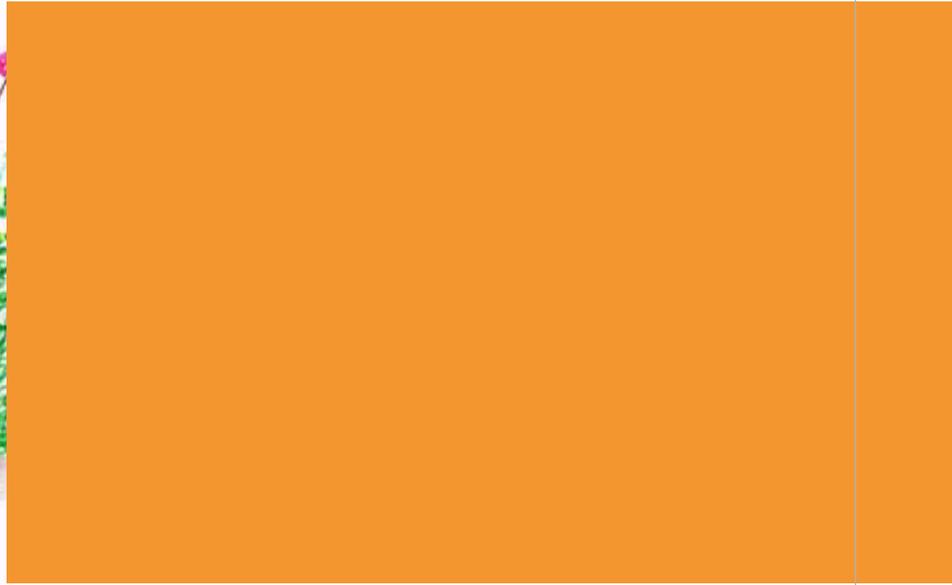
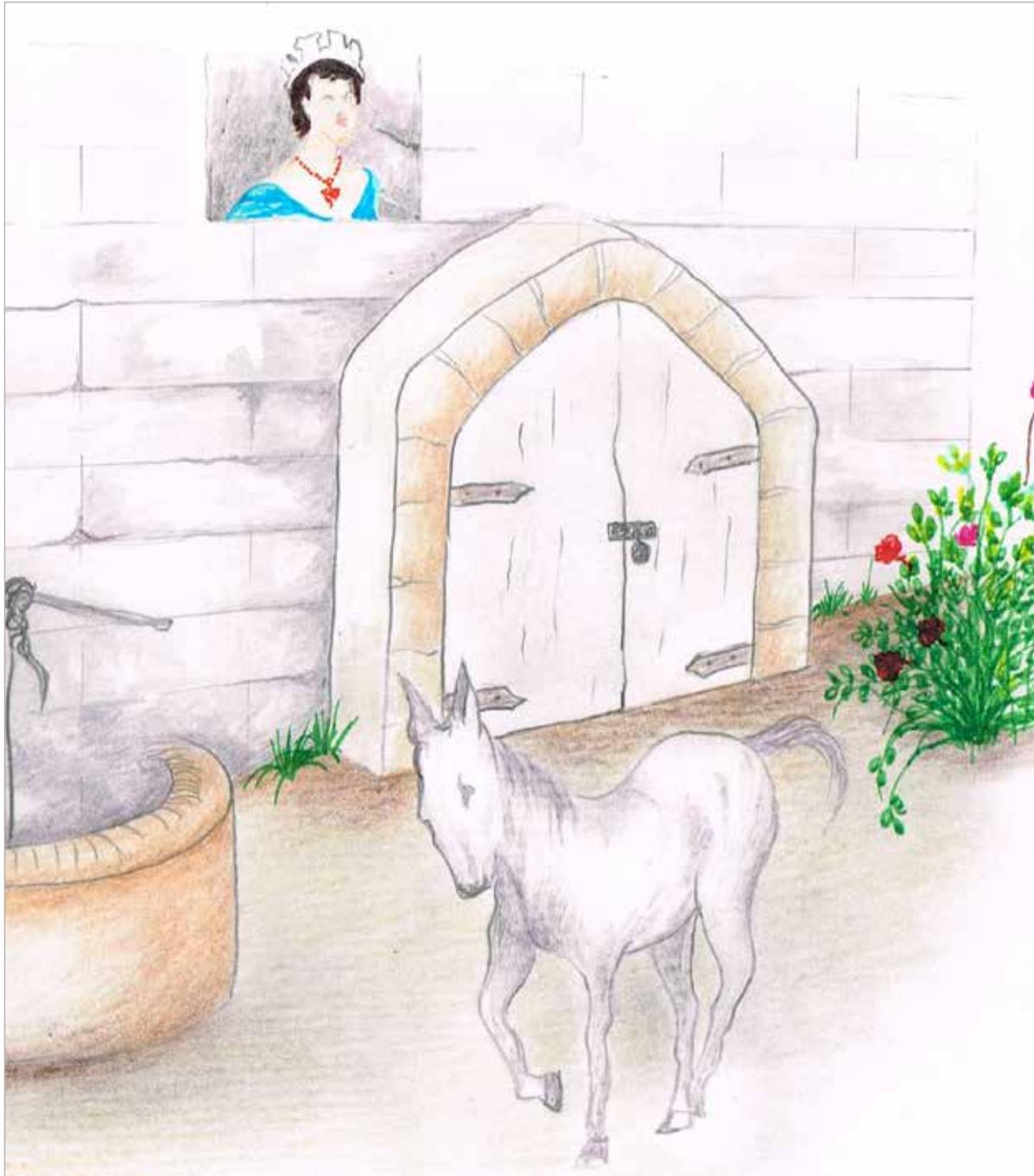
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Ti Pan

Haitian Modern Story
French language version

Author: Marlène Dorcena

Illustrator: Benela Desauguste



Le Roi et la Reine vivaient depuis longtemps dans le village de Morne Mombin qui se situe à 30 kilomètres de la ville des Cayes. Tous les jours, le roi allait jouer aux cartes avec ses amis les plus proches, ce qui rendit la reine furieuse et jalouse. Un jour, elle a décidé de donner au roi une bonne et sérieuse leçon. Pour ce faire, la reine a besoin de l'aide d'un messenger. Un vendredi matin, installée sous sa véranda, elle aperçut un cheval.

Reine : hé cheval, pourrais-tu me rendre un petit service ?

Cheval : dis toujours, on verra. Ce sera avec grand plaisir.

Reine : je veux que le roi arrête de jouer aux cartes. Ainsi donc, je vais m'installer dans mon lit et faire semblant de mourir. Et toi, tu vas aller sur le bateau sur lequel il se trouve en train de jouer aux cartes avec ses amis et lui annoncer ma mort. Comme ça, au pipirit chantant, il reviendra à la maison.

Cheval : ben, il n'y a pas de problème. Ce sera vite fait. Je vous le promets.

Reine : ah bon ! Montre –moi comment tu vas faire.

Cheval : hi han, hi han, hi han,hi han

Reine : Ah non, c'est pas bon. Cela ne marchera jamais, non, jamais. Laisse tomber, je trouverai un autre messenger.



Quelques temps après, la reine a auditionné une dizaine d'animaux dont une chèvre, une tourterelle, un pigeon et pleins d'autres.



Finally, she was so exhausted that she fell asleep in her hammock when suddenly, Ti Pan (a bird not like the others) having heard the news, came to rest on a branch of the large flamboyant tree that gave shade and freshness to the veranda.

Ti Pan : bonjour sa majesté, permettez-moi de vous déranger.

Reine : Oh Ti Pan, quel bon vent t'amène ?

Ti Pan : Eh bien, j'ai entendu dire que vous cherchez désespérément un messager. Puis-je vous être utile ?

La Reine expliqua tout le scénario à Ti Pan qui a tout de suite répondu oui.

Reine : dis Ti Pan, pourrais-tu me montrer comment tu vas faire ?

Ti Pan : Oui, sa majesté ! Je vais chanter cette chanson :

Ti Pan : Ti Pan, Ti Pan

Ti nouvèl-o kriyé lonè

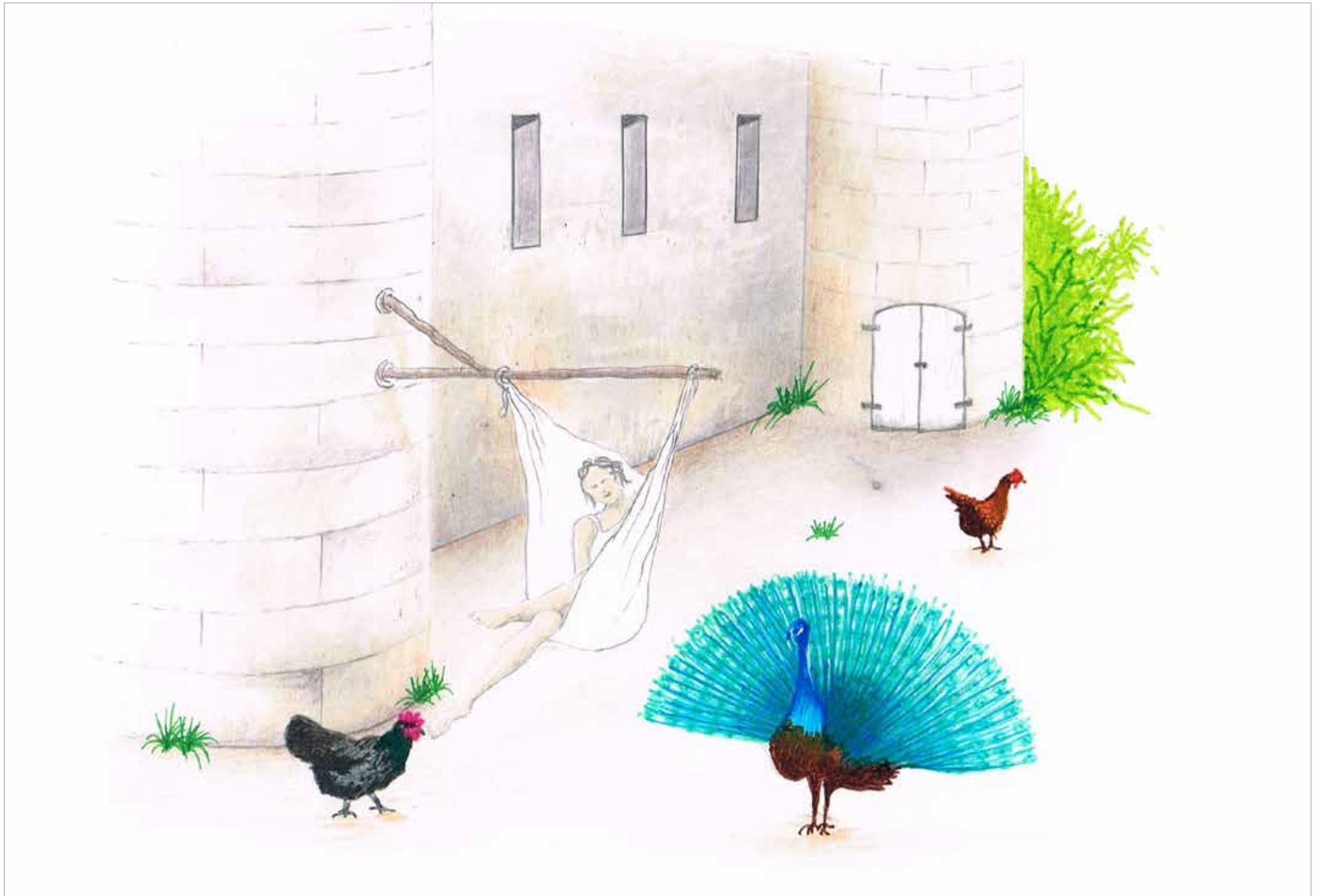
Ti Pan, Ti Pan,

Ti nouvèl-o kryié lonè

Adéline, la reine

Elle est morte (2 fois)

Reine : Bravo Ti Pan, tu as bien compris. Je t'engage.



Ti Pan tout content partit annoncer la nouvelle au roi qui se trouva comme d'habitude sur un vieux bateau entouré de ses copains en train de jouer aux cartes. Ce matin-là, dès que Ti Pan a quitté le palais de la reine, il n'arrêta pas de chanter sa chanson à haute voix afin que le roi puisse entendre.

C'est ainsi que, après une longue journée de fatigue, Ti Pan se retrouva enfin sur le bateau. Il aperçut le roi et ses amis. Au même moment, Ti Pan s'est mis à chanter.



Il chanta si fort que le roi, ayant appris cela, décida de rentrer au palais en oubliant de faire ses comptes. Arrivé au palais, il se jeta sur la reine qui l'attendait impatientement.



Depuis lors, le roi a renoncé de jouer aux cartes en restant au côté de sa femme qui lui fait de gros câlins.
Ti Pan passe souvent leur faire un petit coucou.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu